

LE CARNAVAL

Mascarade

Représentée à l'Académie
royale de musique
en 1675

Paroles de différents auteurs
Musique de Jean-Baptiste Lully

Transcription du Centre de musique baroque de Versailles

LE CARNAVAL, MASCARADE

Représentée par l'Académie Royale de Musique l'An 1675.

Les Paroles de différents Auteurs,

&

La Musique de M. de Lully.

VII. OPERA.

348

Lorsque cette Mascarade a été représentée sur le Théâtre de l'Opéra, & elle toujours été précédé de quelque autre Divertissement ; le plus souvent de l'Eglogue de Versailles, une fois seulement du Ballet de Ville-Neuve-Saint-Georges.

Ce dernier Divertissement occupera sa place dans le IV. Tome de ce Recueil, sous l'année 1692. Pour l'Eglogue de Versailles, elle suivra immédiatement l'Ydille de la Paix, dans le III. Volume : Car c'est dans cet ordre qu'en 1685. Monsieur de Lully l'a fait imprimer en Musique.

349

LE CARNAVAL, MASCARADE.

Le Théâtre représente une Salle de Spectacle, pour y recevoir toutes sortes de Masques.

LE CARNAVAL habillé d'une manière qui le fait d'abord reconnoître, paroît environné de sa suite ordinaire, composée d'un grand nombre de personnes qui chantent. Les Violons commencent à célébrer son retour, & luy-même par un recit qu'il chante, excite les jeux qui l'accompagnent, à délasser le plus grand des Monarques de ses glorieux travaux

RECIT DU CARNAVAL.

JE reviens enfin, à mon tour
 Dans cette illustre cour,
 Où sous un Règne heureux tant de grandeur abonde :
 Vous, qui m'accompagnez, aimables Enjouemens,
 Prenez vos plus doux agréments
 Pour divertir les soins du plus grand Roy du monde.

350

LE CHŒUR.

Profitons du temps
 Qu'il donne à nos chants :
 Dès que les tendres herbettes
 Rajeuniront l'Univers,
 Les Tambours & les Trompettes,
 Feront ses plus doux concerts.

PREMIERE ENTRÉE.

Trois ESPAGNOLS chantants, dont le premier se plaint de l'Amour, & les deux autres le consolent, accompagné de trois ESPAGNOLS & trois ESPAGNOLETTES, qui dansent.

ESPAGNOL qui se plaint.

*SE que me muero dé amor
 Y solicito el dolor.*

*A un muriendo de querer
De tambuen ayre adolezco.
Loque quiero padecer
Y no pudiendo exceder
A mi desco el rigor.
Se que me muero dé amor
Y solícito el dolor.*

351

*Lisonsicame lasuerté
Con piedad tan advertida,
Que me asserguara la vida
En el riesgo de la muerté
Vivir de Lugolpe fuerte
Es de mi salud primor.
Se que me muero de amor
Y solícito el dolor.*

PREMIER ESPAGNOL enjoié.

*Ay que locura con tanto rigor
Quexarse de amor
Del nino bonito
Que todo es doulçura
Ay que locura,
Ay que locura !*

DEUXIÉME ESPAGNOL enjoié.

*El dolor solicita,
El que al dolor seda
Y nadie de amor muere
Sino quien no save amar.*

TOUS DEUX.

*Dulce muerte es el amor
Con correspondentia ygal,
Ysi esta gozamos oy,
Porque la quieres turbar ?*

PREMIER ESPAGNOL enjoié.

*Alegrese Enamorado
Y tome mi parecer
Que en esto dequerer
Todo es hallar el vado.*

352

TOUS TROIS.

*Vaya, vaya de fiestas,
Vaya de vayle,
Alegria, alegria, alegria,
Questo de dolor est fantasia.*

SECONDE ENTRÉE.

Un Maître d'Ecole Italien nommé BARBACOLA avec quatre ENFANS ECOLIERS.

BARBACOLA.

*SOn dotor per occasion
Ma dotor piu dei dotori
Ch'un dotor di profession
Non amai tanti uditori.*

*In campagna son venuto
Per tener famoza scuola
Il mio nom' é conosciuto
Son il maëstro Barbacola.
E per mia reputatione
Son dà tutte le persone
Nominato il dottorone
Più eloquente di Cicerone,
Più sapiente di Catone,
Forte più del gran Sansone,
E per tutta conclusion
So Sonar, so Balar, so Cantar,
So Imparar, So Insegnar,
So mirar, so Tirar, so Amazzar,
Ho, ho, ho, ho,...
Ahi che perdo la parola !*

353

LES ECOLIERS.

Bona sera Barbacola.

BARBACOLA.

Cosi tardi se vienne à la schola.

LES ECOLIERS.

Perdonate schei Barbacola.

BARBACOLA.

Su, su, su, alla letione.

LES ECOLIERS.

La sapiamo in perfectione.

BARBACOLA.

*E chi la letion non sa
Sū le mani se li da.*

LES ECOLIERS.

Ha, ha, ha,.....

BARBACOLA.

*Non piangete più, scolari
Che non vi faro studiar
Sol con voi, putti miei cari,
Me vo metter à ballar ;
Non parliamo più di scuola,
Non parliamo più di scuola.*

LES ECOLIERS.

*Viva, viva, Barbacola,
Viva, viva, Barbacola.*

LE MAISTRE & LES ECOLIERS dansent ensemble.

354

TROISIÈME ENTRÉE.

*POURCEAUGNAC, Bourgeois Italien vient demander Justice sur ce que deux Femmes Françaises
luy veulent faire acroire qu'il les a épousées toutes deux, & chante.*

*Giustitia, giustitia, giustitia, giustitia,
Non sara mai possibile
Ch'in caso si terribile
Non trovi qualche giudice*

*Che con le sue man' sudice
Mi scriva discolpevole
Che mi sia favorevole
Contro si gran' malitia,
Giustitia, giustitia, giustitia, giustitia.*

Pourceaugnac aperçoit un Avocat, & le saluë en chantant.

*O' Signor Avocato,
Che set' il ben trovato
Che sete sempre sempr' il ben trovato,
Vi voglio consultare
Per un negotio grande,
Diegnate vi ascoltare.*

Pourceaugnac expose le fait.

*Duo donne indiate
Mi fann'un processo' atroce
Gridando' ad alta voce
Che con me son maritate*

355

*Han mētito, han mētito, han mētito le sçelerate,
M'hanno menato tanti bambini.
Tantti puttini,
Picini, picini,
M'hanno messo tutt' in bisbiglio
Car' Avocato mio consiglio, consiglio.*

L'Avocat luy répond en chantant fort lentement, & traînant ses paroles.

*La Polygamie est un cas,
Est un cas pendable.*

Pourceaugnac, répond.

*Già so che chi due volte é maritato
Dev' esser inpiccato.*

L'Avocat traînant ses paroles, l'interrompt en chantant. La Polygamie.
Et Pourceaugnac chante en même temps.

*Ma, lo so', lo credo, se non ho mai sposato
Non poß' esser condannato
Bruta bestia, furfantone.
Brutto, brutto gatto mammona,
Viso di spia
Becco cornuto va te ne via.*

Pourceaugnac aperçoit un Autre Avocat, & luy fait la reverence en chantant.

*Facio la riverenza
Alla grand' excellenza
Del huomo' il piü saputo
Et il piü singolare
Che si possa trovare
Date mi qualch' aiuto.*

356

*Consigliate mi quanto lo potrete, Sentite
La mia lite,
Poi mi risponderete.*

Il expose la fait.

*Due donne indiavolate
Mi fann'un processo atroce
Gridand' ad alta voce
Che con me son' maritate
Han mētito, han mētito, han mētito, le scelerate
M'hanno ménato tant bambini
Tantti puttini
Picini picini
M'hanno messo tutt' in bisbiglio.
Car' Avocato mio, consiglio, consiglio.*

L'Avocat parlant fort vîte & bredouillant, luy répond.

Vôte fait
Est clair et net,
Et tout le droit
En cet endroit
Conclut tout droit ;
Si vous consultez nos Auteurs,
Legislateurs & Glossateurs,
Justinian, Papinian
Ulpian, & Tribonian,
Fernand, Rebuffe, Jean, Imole,
Taul, Castre, Julian, Barthole,
Jason, Alciat, & Cujas,
Ce grand Homme si capable ;
La Polygamie est un cas,
Est un cas pendable.

357

Pourceaugnac au desespoir, répond à l'Avocat Bredouilleur.

*Tinque, tinque, tinque,
Tinque, tinque, tinque,
Tin.
Povero Pursognacco
Giur' al corppo di baccho
Che questi Consultanti
Sono tut' ignoranti*

Il prend les deux Avocats, et leur dit.

*Vien qua animalacio
E' tu brutto mostacio
Come puo esser ch'io sia condannato
Poi che non'ho peccato.
Come puo esser che si dia sentenza
Contro l'innocenza ;
Per gratia, per pieta, per amicitia,
Date mi un modo per aver giustatia.*

L'Avocat traînant ses paroles, dit.

La Polygamie est un cas,
Est un cas pendable.

Pendant que l'Avocat bredouilleur dit.

Tous les Peuples policez,
Et vien sencez,
Les François, Anglois, Hollandois,
Danois, Suedois, Polonois,

Portugais, Espagnols, Flamans,
Italiens, Allemans,
Sur ce fait tiennent Loy semblable,
Et l'affaire est sans embarras :
La Polygamie est un cas,
Est un cas pendable.

358

Pourceaugnac, leur dit.

*Non l'o mai conosciute
Sono due beche cornute
Le voglio far frustrare
Le voglio far imppicare,
Dite mi come lo posso fare,
Vi voglio ben pagare,
Dite mi come lo posso fare.*

L'Avocat traînant ses paroles, chante.

La polygamie, &c.

Pendant que l'Avocat bredouilleur chante.

Tous les Peuples policez, &c.

Et Pourceaugnac, chante en même temps.

*Non ne posso piū
Questo mai non fu,
Non sara
No, no, no, la giustizia si fara
Quest'è troppa crudeltà
Sete tutti furbi, questo non sara
La giustizia, la giustizia si fara.
Pourceaugnac seul se plaint à l'Amour.
Amor crudel, Amor che t'ho fatt'io
Darmi due donne, Amor o quest'è troppo
Tu sai ch'il Dio Vulcano povero zoppo
Sposo la Dea di Cipro per sua mala fortuna
Egli fu becco, e n'ebbe troppo d'una
Per che due donne à me' Amor spietato
Tu mi voi disperato
O Cieli, o Stelle, o fato rio.
Amor crudel, Amor che t'ho fatt'io.*

Il entre deux Operateurs Italiens, & six Matassins dansants, qui viennent pour réjouir Pourceaugnac dans sa mélancolie, & chantent.

359

*Bon di, bondi, bon di,
Non vi lasciate uccidere
D'al dolor malinconico,
Noi vi faremo ridere
Col nostro canto harmonico,
Sol' per guarirui
Siamo venuti qu'i
Bon di, bon di, bon di.
Altro no' è la pazzia
Che malinconia
Il malato*

*Non é disperato,
Se vol pigliar un pocco d'allegria,
Altro no e la pazzia
Che malinconia.
Su cantate, ballate, ridete,
E se far meglio volete,
Quando sentite il deliro vicino,
Pigliate del vino
E qualche volta un poco di tabac,
Alegramente Monzu Pourceaugnac.*

Les Matassins dansent.

Les deux Operateurs viennent avec chacun une seringue, & vantent la bonté du remede qu'ils apportent à Pourceaugnac.

*Non vi date piu tedio
Quest'é il vero remedio
Che va cercar d'a basso' al frontespizio
Ralegr'e non fa male
A tutti seruitio
Per questo lo chiamamo servitiale*

360

*L'habbiamo fatt' a posta
Poco danaro costa
E buono, é dolce, benigno, o via, o via,
Metta la test'a basso, vo Signoria.*

Les deux Operateurs veulent forcer Pourceaugnac à prendre le remede, en chantant.

*Pigliate-lo presto
Cie un poco d'agresto
Che ralegr' il core
Fa poco dolore
Tien' il corpo lesto
Le buon e begnigno
Benigno, benigno,
Vel giur'e protesto
Pigliate-lo presto.*

Pourceaugnac répond qu'il ne le veut pas prendre, & chante.

*Non lo voglio pigliare
No, no, no, no, non lo voglio pigliare
Lasciatemi andare
Volete sforzare
Vi manderò fare
Squartare, quartare,
Lasciate mi andare
No, no, no, no, non lo voglio pigliare.*

Les Operateurs & les Matassins veulent à toute force qu'il le prenne.

*Piglia-lo su',
Signor Monzu,
Piglialo, piglialo, piglialo su',*

361

*Che n'on ti fara male
Piglialo su' questo servitiale,
Piglialo su',
Signor Monzu,*

Piglialo ; piglialo, piglialo su'.

Les Operateurs & les Matassins le poursuivent, & il se sauve.

QUATRIÈME ENTRÉE.

ITALIENS.

Une Musicienne Italienne fait le premier recit ; dont voicy les paroles.

*DI rigori armata il seno
Contro amor mi ribellai
Mà fui vinta in un baleno
Ne mirar due vaghi rai,
Ahi che resiste puoco
Cor di gelo a stral di fuoco.
Ma si caro é'l mio tormento
Dolce é si la piaga mia,
Ch'il penare e'l mio contento
E l'sanar mi é tirania.
Ahi che più giova, é piace
Quanto amor é più vivace.*

Après l'air que la Musicienne a chanté, quatre Scaramouches, quatre Trivelins, & un Arlequin, representent une nuit à la maniere des Commediens Italiens, en cadence.

362

Le Musicien Italien se joint avec la Musicienne Italienne, & chante avec elle les paroles qui suivent.

LE MUSICIEN ITALIEN.

*Bel tempo che vola
Rapiscé il contento,
D'amor ne la scuola
Si coglie il momento.*

LA MUSICIENNE ITALIENNE.

*Insin che florida
Ride l'età
Che pur tropp' horrida
Dà noi sen và.*

TOUS DEUX.

*Sù cantiamo,
Sù godiano,
Nebei di, di gioven :
Perduto ben non si racquista più.*

LE MUSICIEN ITALIEN.

*Pupilla che vaga
Mill' alme incatena,
Fà dolce la piaga
Felice la pena.*

LA MUSICIENNE ITALIENNE.

*Ma poiche frigida
Langue l'età,
Pù l'alma rigida
Fiamme non ha.*

TOUS LES DEUX.

Sù cantiamo, &c.

Après le Dialogue Italien, les Scaramouches & Trivelins dansent une réjouissance.

363

CINQUIÈME ENTRÉE.

Ceremonie Turque pour annoblir un Bourgeois à la manière Turquesque, qui se fait en Musique & en Danse.

Le Mufti invoque Mahomet avec seize Turcs & deux Derviches, après on luy amene le Bourgeois, auquel il chante ces paroles.

LE MUFTI.

*SETI sabir
Ti respondir,
Se non sabir
Tazir tazir.
Mista Mufti
Ti quistar ti
Non intendir
Tazir tazir.*

Le Mufti demande en même langue aux Turcs assistans, de quelle Religion est le Bourgeois, & ils l'assurent qu'il est Mahomettan : Le Mufti invoque Mahomet en langue Franche, & chante les paroles qui suivent.

LE MUFTI.

*Mahametta per Giourdina
Mi pregar sera é mattina
Voler far un paladina*

364

*Dé Giourdina, de Giourdina
Dar Turbanta é edar scarcina
Con galera é brigantina
Per deffender Palestina.
Mahametta, &c.*

Le Mufti demande aux Turcs, si le Bourgeois sera ferme dans la Religion Mahometane, & leur chante ces paroles.

LE MUFTI.

Sar bon Turca Giourginas ?

LES TURCS.

Hi valla.

LE MUFTI.

Hu la ba ba la chou ba la ba ba la da.

Les Turcs répondent les mêmes Vers.

Le Mufti propose de donner le Turban au Bourgeois, & chante les Paroles qui suivent.

LE MUFTI.

Ti non star Furba.

LES TURCS.

No no no.

LE MUFTI.

Non star furfanta.

LES TURCS.

No no no.

LE MUFTI.

Donar Turbanta, donar Turbanta.

365

Les Turcs repetent tout ce qu'a dit le Mufti pour donner le Turban au Bourgeois. Le Mufti & les Derviches se coëffent avec des Turbans de ceremonies, & l'on presente au Mufti l'Alcoran, qui fait une seconde invocation avec tout le reste des Turcs assistans, après son invocation il donne au Bourgeois l'épée & chante ces paroles.

LE MUFTI.

*Tistar nobilé é non star fabbola
Pigliar schiabbola.*

Les Turcs repetent les mêmes Vers.

Le Mufti commande aux Turcs de Bâtonner le Bourgeois, & chante les paroles qui suivent.

LE MUFTI.

*Dara dara
Bastonnara bastonnara.*

Les Turcs repetent les mêmes Vers.

Le Mufti après l'avoir Bâtonner, luy dit en chantant.

LE MUFTI.

*Non tener honta
Questa star ultima affronta.*

Les Turcs repetent les mêmes Vers.

Le Mufti recommence une invocation, & se retire après la ceremonie avec tous les Turcs, en dansant & chantant avec plusieurs instrumens à la Turquesque.

366

SIXIÉME ENTRÉE.

Serenade pour des nouveaux Mariez, chantée par deux Musiciennes & un Musicien.

TOUS TROIS.

SI vous vous aimez bien tous deux,
Veillez, vous êtes trop heureux ;
Mais si vous ne vous aimez guere,
Dormez, vous ne sçauriez mieux faire.

PREMIERE MUSICIENNE.

Amour veut qu'on suive ses loix,
Il a son petit negoce
Qui l'empêche quelque fois,
De se trouver à la Nôce.

SECONDE MUSICIENNE.

Parmy les nouveaux Mariez,
Amour en fait à sa tête,
Et, quoy qu'il soit des priez,
N'est pas toûjours de la Fête.

TOUS TROIS.

Si vous vous aimez bien tous deux,
Veillez, vous êtes trop heureux ;
Mais si vous ne vous aimez guerre,
Dormez, vous ne sçauriez mieux faire.

Le Marié & la Mariée sortent de leur maison, & pour témoigner la satisfaction qu'ils ont eüe de la Musique, dansent ensemble.

SEPTIÈME ENTRÉE.

Une Egyptienne dansante & chantante, accompagnée de quatre Boëmiennes jouïants de la Guittarre, quatre Basques jouïants des Castagnettes, & quatre Egyptiens jouïants des Guittarres.

PREMIER AIR.

D'Un pauvre cœur
Soulagez le martyre,
D'un pauvre cœur
Soulagez la douleur ;
J'ay beau vous dire
Ma vive ardeur,
Je vous vois rire
De ma langueur :
Ha ! cruelle j'expire,
Sous tant de rigueur,
D'un pauvre cœur
Soulagez le martyre,
D'un pauvre cœur
Soulagez la douleur.

SECOND AIR.

CRoyez-moy, hâtons nous ma Sylvie ;
Usons bien des momens précieux,
Contentons icy nôtre envie,
De nos ans de feu nous y convie,
Nous ne sçaurions vous & moy faire mieux :

368

Quand l'Hyver a glacé nos guerets,
Le Printemps vient reprendre sa place,
Et ramene à nos champs leurs attraits,
Mais hélas ! quand l'âge nous glace,
Nos beaux jours ne reviennent jamais.
Ne cherchons tous les jours qu'à nous plaire,
Soyons-y l'un & l'autre empressez,
Du plaisir faisons nôtre affaire,
Des chagrins songeons à nous deffaire ;
Il vient un temps où l'on en prend assez.
Quand l'Hyver a glacé nos guerets,
Le Printemps vient reprendre sa place ;
Et ramene à nos champs leurs attraits,
Mais hélas ! quand l'âge nous glace,
Nos beaux jours ne reviennent jamais.

HUITIÈME ENTRÉE.

La Galanterie accompagnée de deux Basques & de cinq Polichinels, qui dansent alternativement après son chant.

CHANSON DE LA GALANTERIE.

Maximes de Galanterie pour les Hommes.

SOyez fidele :
Le soin d'un Amant
Prés d'une Belle,
Trouve aisément

Un heureux moment.
Souvent une ame cruelle
S'engage en dépit d'elle,
C'est le grand secret que d'aimer constamment.

369

Soyez fidele :
Le soin d'un Amant
Prés d'une Belle,
Trouve aisément
Un heureux moment.
Aux loix de l'Amour en vain on est rebelle,
Chacun tôt, ou tard, suit un Dieu si charmant.
Soyez fidele :
Le soin d'un Amant
Prés d'une Belle,
Trouve aisément
Un heureux moment.

Maximes de Galanterie pour les Dames.

Quand on sçait plaire,
Sur tout dans la cour,
Que peut-on faire
Et nuit & jour
Sans un peu d'amour ?
Un jeune cœur sans affaire
Ne se divertir guere,
Que sert de charmer, si l'on n'aime à son tour ?
Quand on sçait plaire,
Sur tout dans la cour,
Que peut-on faire
Et nuit & jour
Sans un peu d'amour ?
N'attendez pas pour n'être point severe
Que vos plus beaux ans commencent leur retour.
Quand on sçait plaire,
Sur tout dans la cour,
Que peut-on faire
Et nuit & jour
Sans un peu d'amour ?

370

NEUVIÈME ET DERNIERE ENTRÉE.

LE Carnaval vient pour accompagner la Galanterie, & tandis qu'ils chantent une manière de Dialogue, où tous les Chœurs tant des Voix que des Instruments, se mêlent, & répondent tour à tour ; ce qui a paru dans les Entrées précédentes, se réunit & danse ensemble.

Dialogue du Carnaval & de la Galanterie.

LE CARNAVAL.

Corrigeons de l'Hyver la rigueur naturelle,
Et nous unissons tous.

LA GALANTERIE.

De la Saison la plus cruelle
Faisons pour nous
La Saison la plus belle,
Et les jours les plus doux.

Le Carnaval & la Galanterie chantent ensemble, & tous les Chœurs leur répondent.

Mêlons à la Danse
La douceur de nos Chansons,
Chantons & dansons ;
Que ce plaisir recommence
En mille façons,
Chantons & dansons.

FIN.